An illustration featuring a young boy on the left and a large brown bear on the right. The boy has dark hair, large eyes, and a red bow around his neck. He is wearing a white hooded garment with red trim. A large, white, cartoonish tooth with a smiling face is perched on his head. The bear is holding a red-handled toothbrush with white bristles. The background consists of stylized branches with yellow and orange leaves, suggesting an autumn setting.

Nahets'eh shı nezu dúyé  
la, Góhdı Ndeh ts'eh shı,  
k'eáts'ehtsıh ızhé ıt'e!



# Nahets'eh shı nezu dúyé la, Góhdı Ndéh ts'eh shı, k'eáts'ehtsıh ızhé ıt'e!

Copyright © Government of the Northwest Territories

Dı edıht'éh la, Mary Jane Cazon dene zhatıe k'éezhedıtt'é ıt'e.

First published in 2020 by NWT Literacy Council

PO Box 761 Yellowknife, NT X1A 2N6

Telephone: 867-873-9262 • Toll Free: 1-866-599-6758

Fax: 867-873-2176 • Email: [nwtliteracy@nwtliteracy.ca](mailto:nwtliteracy@nwtliteracy.ca)

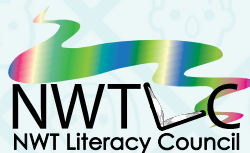
The NWT Literacy Council gratefully acknowledges the financial contributions for this project from the Department of Health and Social Services, GNWT.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or in any means, or stored in a database and retrieval system, without the prior written consent of the Government of the Northwest Territories.

Printed in Canada.

ISBN: 978-1-896472-77-5

Dene Zhatıé





Kaa sa ná?ah gots'eh tedhe agot'ih gots'eh azhq edı  
htı'eh k'ezhats'ehtı gha sáá nezu nıots' énihtthı, gots'eh  
azhq ełehéh nezu edek'eh eghálats'enda la, goghı,  
goghutthé gots'eh godhálı k'enats'ehtsıh, gots'eh shı,  
k'eáts'ehtsıh ızhé t'ah ts'ejı kehots'enıhtthı!




Edı shı káa dúle azhó sòot'ıe goheh ıjıı ,at'aa  
met'ah goghı k'eáts'ehtsıh k'eh goghı dat'eh  
ahthıd'eh goghááde sadzee chu dakadıchu gha,  
ezhı la kıı daędedhaa ts'é mek'enathıtsıh gha ıt'e.




Qkɪ godɛnehtʰé ts'è,

mek'éáthitsɪh, mek'éáthitsɪh, mek'éáthits'ih,

ɪhdédhí ahtɪdleh,  
ɪhdédhí ahtɪdleh,  
ɪhdédhí ahtɪdleh,



Tth'eh t'ah goghų t'oh ahsų  
t'eneę kats'ele t'ats'eh?ł, tth'eh  
t'ah goghų t'oh ahsų t'eneę  
kats'ele t'ats'eh?ł, tth'eh t'ah  
goghų t'oh ahsų t'eneę kats'ele  
t'ats'eh?ł, gots'eh ets'eséh!



Nets'eh met'ah negų k'eaihtsih,  
negų datłeh gots'eh tth'eh  
met'ah negų t'oh ahsų t'eneę  
kanele káa azų sáaninedhah ?  
k'ot'I káa, saadzee  
medakadıchu gots'eh ts'ojł :

Qhndah kagedı, daędedhaa  
ts'ę gots'endih, ıaóndih  
shęts'etih ęt'e. Ezhıń t'ah  
neghı k'enaıhtsıh taónet'ę,  
sée nezu mek'enaıhtsıh.




Azhę naheghı máhsı  
cho nahóhdıdı. Azhę  
naheghı eęegáthelá  
sı, ıhdédhı  
ahthıdleh gha.






Godháı ts'ehk'eh  
na?ıh gha mets'é  
k'aots'edhe, ezhıı  
t'ah goghı k'eáts'ehtsıh  
gots'eh ts'ezéh gots'eh  
tth'eh t'ah goghı tıh ahsıı  
t'eneę kats'ele.  
K'endaa ıı, ękı ıı nejuı!




Neghų k'éáih̄tsih̄, k'éáih̄tsih̄, k'éáih̄tsih̄,  
taq̄net'é sh̄ t'ah̄ ts̄miē nej̄l̄.

Qh̄ndah̄ kaged̄l̄, daed̄haā ts'é̄ gots'end̄ih̄,  
łáónd̄ih̄ shets'et̄ih̄ q̄'ē.  
Seghų k'enaeh̄tsih̄ taq̄net'é̄, kaā nezų k'egohah̄.




Azho naheghu ,  
máhsı cho  
nahóhdıdı. Azho  
naheghu etegáthelá  
sıı ıhdédhı  
ahthıdleh gha.

Godháı ts'ehk'eh sı gha, mets'é  
k'áothé, ezhıı t'ah sée nezu  
k'egohah t'ah seghu k'eátsıh  
gots'eh dehséh gots'eh tth'eh t'ah  
seghu toh ahsıı t'eneę kahıe.



Káa dúle dúh tth'eh t'ah  
neghú tqh ahsú t'ene  
kanedháh ? Dündeh t'ah  
sáagot'I dúyé!  
Tsmie shú t'ah nejli.

Qhndah kagedı, daedhaa ts'é  
gots'endih, laóndih shets'etih qt'e.  
Ezhú t'ah tth'eh t'ah seghú tqh ahsú  
t'ene kahle taónet'e sée nezú k'egohah.



Azhò naheghu,  
máhsı cho nahóhdıdı.  
Azhò naheghu  
ełegáthelá sıı ıhdédhı  
ahthıdleh gha.

Godháı ts'ehk'eh sı gha, mets'é k'áothe,  
ezhıı t'ah sée nezı k'egohah t'ah, seghı  
k'eátsıh gots'eh dehséh gots'eh tth'eh t'ah  
seghı toh ahsıı t'ene kahle.



An illustration of a woman with long dark hair, wearing a purple sleeveless top and a red skirt, sitting on a red blanket with yellow stars. She is reading a book titled "TITRA" to two children. One child, a boy with dark hair and a white shirt with red stripes, is sitting on a large brown bear's back. The other child, a girl with dark hair and a white shirt with red stripes, is sitting on the ground. The background is a warm, golden-yellow color with some autumn leaves on the left side.

Koṭ'ih ts'ezéh taqnet'é gots'eh

# "PATOOEY"

ts'edı énidé suga tehtsá  
kablooey, ndı!

**Missing South Slavey translation for this page.**











# Nahets'eh shı nezu dúyé la, Góhdı Ndéh ts'eh shı, k'eáts'ehtsıh ızhé ıt'e!

Tlıcho ts'eh dene Richard Van Camp gots'eh Neiva Mateus, edędı la séé go?q meghaqnet'q ıt'e gots'eh ahıaa t'ah, edıhtı'éh k'ezhats'ehtı, séé go?q nezu kaęıla ıt'e, kı saagot'ie ts'ehk'eh daóndıh t'ah goghı k'eáts'ehtsıh gots'eh tth'eh t'ah goghı tıh ahsı t'ene kats'ele gots'eh gozhaa goghı ts'ehk'eh chu nezu gohéh eghálats'enda gha go?q. Edı shı la, met'ah nezu etéhéh ts'eke, etets'é edıhtı'éh k'ezhats'ehtı gots'eh kı etéhéh ahsı eghalats'enda gha ıt'e. Met'ah nahezhaa daóndıh gots'éndıh ts'ehk'eh, séé la daqts'ehthe k'éé gohéh gots'eh?q gots'eh edı edıhtı'éh la met'ah gót'ie nezu gots'édéhcha gots'eh ahsı qkı ahsı nahets'eh met'áodea naheghozhaa sıı nezu mek'eándıh gha go?q: ezhıı la, daóndıh nezu edek'ets'endıh ts'ehk'eh gots'eh daóndıh t'ah híé dzę nahk'eh etéhéh eghálats'enda. Łıé dzę nahk'eh, nahenıe t'ah naheghı k'eátsıh, zhajıı, tth'eh t'ah naheghı tıh ahsı t'ene kałé gots'eh nahté godhéh chu etéhéh dattı'ı .